

Simplified Technical Spanish

Ilaria Gobbi

University of Bologna, Independent Contractor, ITALY

ilaria.gobbi4(a)unibo.it

ABSTRACT

The aim of this doctoral dissertation is to create a new controlled language: Español Técnico Simplificado (ETS), i.e. Simplified Technical Spanish. Based on the technical specification of Simplified Technical English (STE - officially known as ASD-STE100), ETS is a metalinguistic document providing a technical writer or technical translator some specific rules to write, or to translate, a technical document. The implementation strategy leads to a preliminary study of some specific controlled languages similar to STE, i.e. Français Rationalisé and Simplified Technical Spanish. Through the corpus-based approach, given by an *ad-hoc corpus* specifically created and queried, the exploration of the new controlled language is provided by authentic and real data. The results show a linguistic (controlled) method necessary to produce an unambiguous technical document. The ETS system relies on the concept that readability and comprehensibility are necessary conditions to be fulfilled by the controlled text. Through its structure, the ETS document provides all the necessary tools to make that text unambiguous. Therefore, the ETS structure is divided into two parts: one part concerns syntactical and stylistic rules, and one part concerns a dictionary including a limited number of selected lemmas. The project as a whole is intended to develop a new Spanish-based controlled language that introduces a completely new strategy of writing and translation.

KEYWORDS: ASD-STE100, Controlled Natural Language, Español Técnico Simplificado, lenguaje controlado, Simplified Technical English, STE.

Completion of Thesis:

Place: University of Bologna Alma Mater Studiorum, Italy

Year: 2014

Supervisor: Professor María Pilar Capanaga Caballero

Original Language: Italian

L'obiettivo della presente dissertazione è quello di creare un nuovo linguaggio controllato denominato *Español Técnico Simplificado* (ETS). Utilizzando la specifica tecnica del *Simplified Technical English* (STE - ufficialmente conosciuta come ASD-STE100) come base di partenza, lo spagnolo controllato ETS si presenta come un documento metalinguistico in grado di fornire ad un redattore o traduttore tecnico alcune regole specifiche per produrre un documento tecnico. La strategia di implementazione conduce allo studio preliminare di alcuni linguaggi controllati simili all'inglese STE, quali il *Français Rationalisé* e il *Simplified Technical Spanish*. Attraverso un approccio caratteristico della linguistica dei corpora, la soluzione proposta fornisce il nuovo linguaggio controllato mediante l'estrazione di informazioni specifiche da un *corpus ad-hoc* di lingua spagnola appositamente creato e interrogato. I risultati evidenziano un metodo linguistico (controllato) utile a produrre documentazione tecnica priva di ogni eventuale ambiguità. Il sistema ETS, infatti, si fonda sul concetto della intelligibilità in quanto condizione necessaria da soddisfare nell'ambito della produzione di un testo controllato. Attraverso la sua macrostruttura, il documento ETS fornisce gli strumenti necessari per rendere il testo controllato univoco. Infatti, tale struttura bipartita suddivide in maniera logica i dettami: una prima parte riguarda e contiene regole sintattiche e stilistiche; una seconda parte riguarda e contiene un dizionario di un numero limitato di lemmi opportunamente selezionati. Il progetto, nel suo insieme, apre le porte a un linguaggio nuovo che vale come prototipo a cui far seguire altri progetti di ricerca.